

Transcription and analysis / Transcripción y análisis © David Tavárez 2018

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 16	ANOTACIONES ANNOTATIONS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qvíachilla		quiag xe
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa		
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala		
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi		
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij		
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána		
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína		
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába		quiag xe
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça		
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla		
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo		
12-Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija		
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij		
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche		
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa		quiag xe
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo		
4-Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Calaxóo		
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa		
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe		
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo		
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla		
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa		quiag xe

10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala		
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi		
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé		
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána		
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína		
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa		
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça		quiag xe
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla		
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo		
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/Grass	Qualapija		
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa		
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche		
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa		
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Neloo		quiag xe
11-Earthquake	37	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Nixóo		
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	Piñópa		
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yeçepag	bechina yoho capila
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yaglao	
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	yehochila	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	yehola	
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	calaa	
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yolachi	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	qualacce	
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilalana	
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	lachina	
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yolaba	

10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	pilagniça	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela	
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benelao	
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	yezopia	bechina yoho leo çehe çaa capila
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yaghee	
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolachi	
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yolina	
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	nalao	
5-Earthquake	57	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	pexóo	yoxoo	
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	cualopa	
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	pilapag	
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	lao	
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	yochila	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	pilaa	
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lala	
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	pinechi	
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	yeçeçehe	bechina yeba çehe çaa leo
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yaglana	gocioh baa [picture of sun]
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yeochina	
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yeolaba	
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniça	
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yotela	
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	qualao	
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pillapija	pilopia	
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	lala	

9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yoolachi	
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	pilina	
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Nelloo	lao	
12-Earthquake	77	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	piñaxóo	benexoo	
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	pizópa	<?>	bechina yoho leo çehe çaa yeba
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yagquepae g	
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	yacglao	
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	yehochila	
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	llah	
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yoola	
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	cualachi	
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	bilaccehe	
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Nelána	yalana	
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yoochina	
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	pillaba	
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	lacgniça	
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	Benetella	
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	yeçelao	bechina yoho capilla
1-Soaproot	92	Planta Jabonera/Soaproot	Hierba/Grass	Quicuija	yacgquia	
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	yeola	
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	yeholachi	
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	lina	
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Pellóo	yolao	
6-Earthquake	97	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Qualaxóo	quaxoo	

7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	pilopa	
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	lapacg	
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yoolao	
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachílla	pillachila	
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	laa	
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	pinela	
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	yeçechi	bechina yoho leo çehe çaa gabilla
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagcehe	
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	yeolana	
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	yochina	
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	yeolaba	
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yolocgniça	
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	quatela	
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	pillalao	
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	nalopia	
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoolaa	
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	pilachi	
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	lina	
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	benelao	
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Picixóo	yeçexoo	bechina yoho yeba
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quiégóppa	yacgcopa	
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	yoolapag	
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	yeholao	
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachílla	lachilla	
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yolah	lacgta xi

6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	qualala	
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	pilachi	
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	zehe	
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yoolana	
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	pillachina	
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nalaba	
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	pilagniça	
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	yeçetela	bechina yoho leo zehe çaa yebaa
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yacgilao	gocioh yaha
2-Soaproot	132	Planta Jabonera / Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	yoolobia	
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	yoholaa	
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	llachi	
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yolina	
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	qualao	
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixoo	pilaxo	
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	lopa	
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	yoolapag	
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	pilao	
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	lachilla	
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	pinee	
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	yeçela	bechina yoho capilla
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yacg guechi	
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yolozee	
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	yalana	
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	llachina	
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yolaba	

6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	qualacgniça	
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla	pilatela	
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nalao	
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	yolopia	
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	lao	
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	lachi	
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	nohuina	
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	yeçelao	bechina yoho leo zehe çaa gabila
1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Quíaxóo	yacgxoo	
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yolopa	
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	yeolapag	
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	yeolao	
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	yochilla	
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	quala	
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala	
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	lachi	
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yolozee	
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	pilana	
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	lachina	
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	nela<ba?>	
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	yeçag<?>a	bechina <?>baa
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]íatélla	yacgtela	
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yolao	
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija	yolobia	
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	laa	

5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yolachi	
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	qualina	
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Pillalóo	pilalao	quiag xe
8-Earthquake	177	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Nixóo	xoo	
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	Pelóppa	<?>lop<a?>	
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	pilapacg	
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nelao	
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	benechilla	
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	yeçee	bechina leo zee çaa yeba
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yacqzela	
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachi	
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	pilacehe	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	yalana	
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina	
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	qualaba	
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	pilacgniça	
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela	
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yoolao	
10-Soaproot	192	Planta Jabonera/Soaproot	Hierba/Grass	Píllapija	pilopia	
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	lao	
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceeche	pinechi	
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	yecina	
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Quiaguillóo	<yag?>guilao	gocioh quiocg
2-Earthquake	197	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Pexóo	<?>xoo	

3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	<?>pa	
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	<?>cg	
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	<?>lao	
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	quachila	
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	pila	
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	lala	
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yoolachi	quiag xe
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	pilacehe	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yalana	
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechina	
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	yeçelaba	bechina yoho leo zehe çaa gabila
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yacgniça	
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yotela	
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	yeotela	
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija		
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa		
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche		
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa		
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo		
9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Pélaxóo		
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa		
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe		
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo		
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla		
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij		

2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala		
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche		
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij		
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána		
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína		
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa		
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequeéça		
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla		
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo		
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/Grass	Calapija		
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij		
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche		
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa		
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Peolóo		
3-Earthquake	237	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Peolaxoo		
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	Calopa		
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe		
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo		
7-Caiman	241	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla		
8-Wind	242	Viento/Wind	Viento	Láa		
9-Night	243	Noche/Night	Casa/House	Peoláala		
10-Lizard	244	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi		
11-Snake	245	Serpiente/Snake	Serpiente	Calazije		
12-Death	246	Muerte/Death	Muerte	Piñolána		
13-Deer	247	Venado/Deer	Venado	Pécehiyna		
1-Rabbit	248	Conejo/Rabbit	Conejo	Quíelápa		

[illegible]